

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0444

Mercoledì 31.08.2005

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.00 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre - proveniente dalla residenza estiva di Castel Gandolfo - incontra gruppi di pellegrini e fedeli giunti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, riprendendo il ciclo di catechesi sui Salmi e i Cantici, il Papa commenta il Salmo 126 - *Ogni fatica è vana senza il Signore* - Vespri del Mercoledì della 3a settimana (Lettura: *Sal* 126,1.3-5).

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Benedetto XVI rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

Al termine dell'Udienza Generale, il Papa rientra in elicottero al Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo.

### ● CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

1. Il Salmo 126, ora proclamato, presenta davanti ai nostri occhi uno spettacolo in movimento: una casa in costruzione, la città con le sue guardie, la vita delle famiglie, le veglie notturne, il lavoro quotidiano, i piccoli e i grandi segreti dell'esistenza. Ma su tutto si leva una presenza decisiva, quella del Signore che aleggia sulle opere dell'uomo, come suggerisce l'avvio incisivo del Salmo: «Se il Signore non costruisce la casa, invano vi faticano i costruttori» (v. 1)

Una società solida nasce, certo, dall'impegno di tutti i suoi membri, ma ha bisogno della benedizione e del sostegno di quel Dio che, purtroppo, spesso è invece escluso o ignorato. Il *Libro dei Proverbi* sottolinea il

primato dell'azione divina per il benessere di una comunità e lo fa in modo radicale affermando che «la benedizione del Signore arricchisce, non le aggiunge nulla la fatica» (*Pr* 10,22).

2. Questo Salmo sapienziale, frutto della meditazione sulla realtà della vita di ogni giorno, è costruito sostanzialmente su un contrasto: senza il Signore, invano si cerca di erigere una casa stabile, di edificare una città sicura, di far fruttificare la propria fatica (cfr *Sal* 126,1-2). Col Signore, invece, si ha prosperità e fecondità, una famiglia ricca di figli e serena, una città ben munita e difesa, libera da incubi e insicurezze (cfr vv. 3-5).

Il testo si apre con l'accento al Signore raffigurato come costruttore della casa e sentinella che veglia sulla città (cfr *Sal* 120,1-8). L'uomo esce al mattino per impegnarsi nel lavoro a sostegno della famiglia e a servizio dello sviluppo della società. È un lavoro che occupa le sue energie, provocando il sudore della sua fronte (cfr *Gn* 3,19) per l'intero arco della giornata (cfr *Sal* 126,2).

3. Ebbene, il Salmista pur riconoscendo l'importanza del lavoro non esita ad affermare che tutto questo lavoro è inutile, se Dio non è al fianco di chi fatica. Ed afferma che Dio premia invece persino il sonno dei suoi amici. Il Salmista vuole così esaltare il primato della grazia divina, che imprime consistenza e valore all'agire umano, pur segnato dal limite e dalla caducità. Nell'abbandono sereno e fedele della nostra libertà al Signore, anche le nostre opere diventano solide, capaci di un frutto permanente. Il nostro «sonno» diventa, così, un riposo benedetto da Dio, destinato a suggellare un'attività che ha senso e consistenza.

4. Si passa, a questo punto, all'altra scena tratteggiata dal nostro Salmo. Il Signore offre il dono dei figli, visti come una benedizione e una grazia, segno della vita che continua e della storia della salvezza protesa verso nuove tappe (cfr v. 3). Il Salmista esalta in particolare «i figli della giovinezza»: il padre che ha avuto figli in gioventù non solo li vedrà in tutto il loro vigore, ma essi saranno il suo sostegno nella vecchiaia. Egli potrà, così, affrontare con sicurezza il futuro, divenendo simile a un guerriero, armato di quelle «frecce» acuminata e vittoriose che sono i figli (cfr vv 4-5).

L'immagine, desunta dalla cultura del tempo, ha lo scopo di celebrare la sicurezza, la stabilità, la forza di una famiglia numerosa, come si ripeterà nel successivo Salmo 127, in cui è tratteggiato il ritratto di una famiglia felice.

Il quadro finale raffigura un padre circondato dai suoi figli, che è accolto con rispetto alla porta della città, sede della vita pubblica. La generazione è, quindi, un dono apportatore di vita e di benessere per la società. Ne siamo consapevoli ai nostri giorni di fronte a nazioni che il calo demografico priva della freschezza, dell'energia, del futuro incarnato dai figli. Su tutto, però, si erge la presenza benedicente di Dio, sorgente di vita e di speranza.

5. Il Salmo 126 è stato spesso usato dagli autori spirituali proprio per esaltare questa presenza divina, decisiva per procedere sulla via del bene e del regno di Dio. Così il monaco Isaia (morto a Gaza nel 491) nel suo *Asceticon* (*Logos* 4,118), ricordando l'esempio degli antichi patriarchi e profeti, insegna: «Si sono posti sotto la protezione di Dio implorando la sua assistenza, senza mettere la loro fiducia in qualche fatica che avessero compiuto. E la protezione di Dio è stata per loro una città fortificata, perché sapevano che senza l'aiuto di Dio essi erano impotenti e la loro umiltà faceva loro dire con il Salmista: "Se il Signore non costruisce la casa, invano vi faticano i costruttori. Se il Signore non custodisce la città, invano veglia il custode"» (*Recueil ascétique*, Abbaye de Bellefontaine 1976, pp. 74-75).

Così vale anche oggi: solo la comunione con il Signore può custodire le nostre case e le nostre città.

[01037-01.02] [Testo originale: Italiano]

#### • SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE

◦ [Sintesi della catechesi in lingua francese](#)◦ [Sintesi della catechesi in lingua inglese](#)◦ [Sintesi della catechesi in lingua tedesca](#)◦ [Sintesi della catechesi in lingua spagnola](#)◦ [Sintesi della catechesi in lingua francese](#)

Chers Frères et Sœurs,

Le psaume 126 évoque les images de la maison, de la ville et de ses gardes, la vie de famille et le travail quotidien, les petites et les grandes choses de l'existence. Il révèle surtout la présence décisive du Seigneur : «Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain».

Le psalmiste veut ainsi exalter le primat de la grâce divine qui donne consistance et valeur à l'action de l'homme. C'est en Dieu qu'elle devient solide, donnant un fruit qui demeure.

Car le Seigneur donne «les fils de la jeunesse», qui sont bénédiction et grâce, signe de la vie qui continue. Avoir des enfants est un don qui apporte la vie et le bien-être à la société, nous le savons bien, en ces temps où la chute de la démographie prive certaines nations de la fraîcheur, de l'énergie, de l'avenir incarné par des enfants. Sur tout et sur tous, cependant, se lève la présence bénissante de Dieu, source de vie et d'espérance !

Je salue cordialement les pèlerins de langue française présents à cette audience. Soyez attentifs à la présence de Dieu dans toutes les dimensions de votre vie et appuyez-vous sur la force de son amour !

[01039-03.01] [Texte original: Français]

◦ Sintesi della catechesi in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Today I would like to reflect with you on Psalm one hundred and twenty-six, which reminds us that whatever we do or undertake can only bear fruit if it has God's blessing. Without the Lord, all our efforts will ultimately fail. With the Lord, we will find prosperity and happiness, our labours will bear fruit, and our lives will be secure. The psalmist also reminds us that the gift of children is a particular blessing from God, a source of joy and a support, especially in old age. Children are also a blessing for society, giving it a special freshness and future. We can easily think of those societies today that are lacking in energy and hope because of a declining birth-rate. May the Lord's blessing bring them new life, new hope! And may we all recognize that only with God's help can our work succeed, for "if the Lord does not build the house, in vain do its builders labour".

I offer my heartfelt greetings to all the English-speaking visitors present at today's Audience, including pilgrims from Malawi, Ireland, Malta, Australia and the United States of America. I extend a special welcome to the altar servers who have come Malta with their families, to assist in Saint Peter's Basilica. May your pilgrimage strengthen your faith and renew your love for the Lord, and may God's blessing be upon you all!

[01040-02.01] [Original text: English]

◦ Sintesi della catechesi in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern!

Die Katechese der heutigen Audienz befaßt sich mit *Psalm 127*. Dieser Psalm ruft uns in Erinnerung, daß alles Mühen des Menschen nur durch den Segen Gottes dauernden Bestand erlangt. Unser Schaffen unterliegt den beschränkten menschlichen Kräften und der Dauer unseres Lebens, die wir nicht selbst bestimmen können.

Dennoch empfindet der Mensch zu Recht eine tiefe Sehnsucht, diese Grenzen zu überschreiten.

Der Psalmist verweist uns auch auf das große Geschenk der Kinder. Kinder sind keine „Belästigung“ und kein „Produkt“, das persönliche Wünsche befriedigt; sie sind „eine Gabe des Herrn“ (*Ps 127, 3*). Gottes Segen ruht auf jenen, die dieses große Geschenk mit offenem Herzen empfangen.

Ebenso wissen wir aus dem Glauben:

Unsere Werke können bleibende, ja sogar ewige Frucht bringen, wenn die Gnade Gottes in uns wirkt und wir mit ihr zusammenarbeiten. Denn mit den guten Taten, die wir im Stand der Gnade vollbringen, sammeln wir unvergängliche Schätze im Himmel.

Einen glaubensfrohen Gruß richte ich an die Pilger und Besucher aus den deutschsprachigen Ländern. Gott wacht über unser Tun und begleitet es mit seinem Segen. Vertrauen wir auf seine Gnade und danken wir ihm für das Geschenk der Kinder und für die Gabe des ewigen Lebens. Euch allen wünsche ich einen gesegneten Aufenthalt in Rom und einen guten Beginn des neuen Schuljahres sowie der Arbeit nach den Ferien!

[01041-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

El salmo proclamado hoy exalta la presencia divina en el trabajo del hombre. Para ello pone en contraste la vida vivida sin el Señor, en la que en vano buscamos seguridad; y con el Señor, en la cual, a su vez, tenemos prosperidad. Ciertamente, una sociedad sólida, que nace del esfuerzo de sus miembros, necesita también la bendición de Dios, al cual ignoramos frecuentemente.

La imagen del padre rodeado por sus hijos, de los cuales recibirá sustento en su vejez, tiene como finalidad celebrar la estabilidad y fuerza de la familia. Ellos son bendición y gracia, signo de continuidad, un don que aporta bienestar a la sociedad.

Saludo cordialmente a los peregrinos de lengua española, especialmente a las Siervas de María Ministras de los Enfermos y a los Legionarios de Cristo; a los fieles diocesanos llegados de España; a los de San Juan de Puerto Rico, acompañados por su Arzobispo, Mons. Roberto Octavio González, así como a los demás peregrinos latinoamericanos. ¡Poneos siempre bajo la protección de Dios e implorad su asistencia!

[01042-04.01] [Texto original: Español]

● SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE◦ Saluto in lingua portoghese◦ Saluto in lingua polacca◦ Saluto in lingua ungherese◦ Saluto in lingua slovacca◦ Saluto in lingua croata◦ Saluto in lingua italiana◦ Saluto in lingua portoghese

Saúdo também os grupos vindos de Portugal e do Brasil e demais peregrinos de língua portuguesa, desejando que esta visita aos lugares santificados pela pregação e martírio dos Apóstolos Pedro e Paulo a todos fortaleça na fé e consolide, no amor divino, os vínculos de cada um com a sua família, comunidade eclesial e civil. A Virgem Mãe vos acompanhe e proteja!

[01043-06.02] [Texto original: Português]

◦ Saluto in lingua polacca

Witam obecnych tu Polaków. Dziś przypada dwudziestopięciolecie powstania „Solidarności”. Dziękuję Bożej Opatrzności za powiew nowego ducha, jaki ten ruch wniósł w dzieje współczesnej Europy. Niech Bóg błogosławi wszystkim, którzy troszczą się o zachowanie sprawiedliwości społecznej i o dobro ludzi pracy. Przekażcie moje błogosławieństwo waszym najbliższym. Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus!

*[Rivolgo il mio benvenuto a tutti i polacchi qui presenti. Oggi ricorre il 25E dell'istituzione di "Solidarność". Ringrazio la Divina Provvidenza per il soffio di un nuovo spirito che questo movimento ha portato nelle vicende dell'Europa contemporanea. Dio benedica tutti coloro che si impegnano per la promozione della giustizia sociale e per il bene degli operai. Trasmettete la mia benedizione ai vostri cari. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01038-09.02] [Testo originale: Polacco]

◦ Saluto in lingua ungherese

Szeretettel köszöntöm a magyar híveket. Isten hozott Benneteket! Az iskolaév kezdetén szívből adom Rátok és a fiatalságra apostoli áldásomat. Dicsértessék a Jézus Krisztus!

*[Rivolgo un saluto cordiale ai fedeli ungheresi. All'inizio dell'anno scolastico imparto di cuore a voi e a tutti giovani la Benedizione Apostolica! Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01044-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

o Saluto in lingua slovacca

Zo srdca pozdravujem pútnikov zo Svätého Jura. Bratia a sestry, v týchto dňoch sa začína školský rok. Vyprosujme si od Ducha Svätého jeho vzácne dary, predovšetkým pravú múdrosť. S týmto želaním vás žehnám. Pochválený buď Ježiš Kristus!

*[Cordialmente saluto i pellegrini provenienti da Svätý Jur. Fratelli e sorelle, in questi giorni inizia l'anno scolastico. Imploriamo dallo Spirito Santo i suoi preziosi doni, specialmente la vera sapienza. Con questo desiderio vi benedico. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01046-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

o Saluto in lingua croata

Srdačno pozdravljam i blagoslivljam sve hrvatske hodočasnike, posebno sestre dominikanke koje slave stotu obljetnicu svoje provincije te učenike i nastavnike nadbiskupijskih klasičnih gimnazija iz Splita i Zagreba! Darujući život Kristu hodite putem svetosti! Hvaljen Isus i Marija!

*[Saluto di cuore e benedico tutti i pellegrini croati, particolarmente le suore domenicane, che quest'anno celebrano il centesimo anniversario della loro provincia, e gli studenti e professori dei licei arcidiocesani classici di Split e Zagreb. Offrendo la vita al Cristo camminate sulla via della santità! Siano lodati Gesù e Maria!]*

[01045-AA.01] [Testo originale: Croato]

o Saluto in lingua italiana

Rivolgo ora un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare, saluto i seminaristi partecipanti all'incontro estivo per Seminaristi Maggiori, i fedeli della Parrocchia di San Carlo in Varese e quelli di Motta Visconti, giunti in bicicletta attraverso la via Francigena. Carissimi, vi assicuro un ricordo nella preghiera perché si rinsaldi la vostra adesione a Cristo ed Egli vi ricolmi dei suoi doni di grazia.

Il mio saluto va infine ai *giovani*, agli *ammalati* e agli *sposi novelli*. Vi esorto, cari *giovani*, a porre Gesù al centro della vostra vita, e sarete veri testimoni di speranza e di pace. Voi, cari *ammalati*, accogliete con fede il mistero del dolore sull'esempio di Colui che è morto in Croce per la redenzione di tutti gli uomini. E voi, cari *sposi novelli*, attingete ogni giorno dal Signore la forza spirituale per rendere il vostro amore autentico, duraturo e aperto agli altri.

Concludiamo questo nostro incontro con il canto del *Pater Noster*.

[01047-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0444-XX.02]

---